



▲「白髮為老年人的尊榮，
……是榮耀的冠冕」

攝影：Marc Ewell

7/2020

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話：02-27338803

傳真：02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



更改地址 / 取消訂閱

請與我們聯絡



宣教視窗

當宣教士老了

■ 梁老師 (美國威會資深宣教士)

當你老了 生命何光景

最近聽到一首好歌，不但旋律順耳，歌詞也很感人，名字叫「當你老了」。藝人因長年在外生活，每年一兩次回家看望母親，深感母親已老。偶然念了一首翻譯自愛爾蘭葉慈的詩，把詩詞編輯後，配上音樂獻給白髮蒼蒼的母親。

當你年老 ©葉慈 (When You Are Old by William Butler Yeats)

當你老了，白髮蒼蒼，睡意朦朧，在爐前打盹，
請取下這部詩歌，慢慢吟詠，
夢見你當年的雙眼那柔美的光芒與青幽的暈影。

多少人愛過你的美麗，愛過你歡樂而迷人的青春，
假意，或者真情，唯獨一人愛過你朝聖者的靈魂，
愛你衰老的臉上痛苦的皺紋；

當你佝僂著，在灼熱的爐柵邊，你將輕輕訴說，
帶著一絲傷感，逝去的愛，如今已步上高山，
在密密星群裡埋藏著他的靦顏。

工人暮年 面對新危機

歲月不留人，人人都會漸漸變老，宣教士也不例外。如同歌曲裡的母親，平日甚少見面，每次重逢，覺得變化突然。宣教士在異鄉服事，隔四年回國一段再出去。這樣幾回進進出出，不知不覺就是二三十年，很快就進入中年階段，再過一陣子，頭上的冠冕化為銀白。這時，會聽到好意人士的聲音：「該退休了？享受悠閒的日子吧！」退休是多人夢寐以求的生活，但對宣教士而言，退休含有特殊的挑戰。舉個簡單的現實，多年委身在異族他鄉，活出「道成肉身」的宣教心得，不免已經當地化。回到快速變化的故鄉，言行思維可能還停留在三十年前，有點土，鄉巴佬。當宣教士從前線退下來，無論身體、生活、心靈、價值觀、存在感、群體和文化適應，以及身分認同上都有可能出現危機。



▲ 宣教士年老歸鄉，還要面對各種文化衝擊與環境適應
攝影：Marc Ewell



年紀老邁 生命仍精彩

聖經裡有位老人——巴西萊（撒母耳記下 17:27-29；19:31-39）精彩的演出，享有萬貫財富卻有顆慷慨的心，該清閒度日卻會把手相助，該領賞賜卻讓他人得福。

當時大衛的孽子押沙龍圖謀王位，發動叛變，佔了上風，逼得大衛往東邊約旦河方向倉皇逃命。當大衛和隨從們來到瑪哈念，雖然後有追兵，但又餓、又渴、又累，已經無力再走。此時他經歷到上帝的供應，就是以後詩篇23篇裡描述的「在我敵人面前，你為我擺設筵席」。

上帝用了三個人來援助逃難中的大衛，其中一位就是白髮蒼蒼、80高齡的巴西萊。毫無保留，慷慨的提供大衛和逃難游擊隊大量的食物，解決了他們的飢渴困乏。

此時政局未定，身為局外人，巴西萊為大衛所做的一切必有多層的危險。若押沙龍贏了這場鬥爭，後果可能就是場滅門之災。但因他出手相助，給大衛和他飢餓、疲憊、絕望的團隊帶來一個修復的機會，安渡難關。後來叛變平息了，大衛回耶路撒冷時，巴西萊又親自送他一程。

大衛為了報答這位挺身而出的巴西萊，邀請他一起回耶路撒冷，享受榮華富貴的日子。這麼厚的皇恩賞賜，別人夢寐以求，巴西萊反而看透了名、利、欲望，接受年老的現實，因為年老，吃也享受不到那些山珍海味，聽也享受不到動人的音樂，就以這理念求大衛讓他留在自己的家鄉安度晚年，同時又做了一件反常的事，將身邊的兒子金罕推薦給王。



▲ 雖然年老髮白 體力漸衰 仍能貢獻智慧 成為多人祝福
攝影：Marc Ewell

年老髮白 仍有大作為

巴西萊的生命讓我們領會幾件事：他一生最大的貢獻、最大的事件發生在他人生最後的階段，對於大衛能翻身奪回王位有深厚的意義。若不是巴西萊冒險參與，大衛也許不會成功，那麼，接任王位的就可能不是所羅門，影響所及，一直到後代子孫耶穌。

當宣教士老了，不要以為沒有用了，在神的手裡還能做自己預料不到的大事。威克理夫的創辦人金綸先生晚年一共闖進前蘇聯16次，尋找機會開發翻譯聖經的事工，第16次後，蘇聯布簾終於打開！目光盯著救主，好戲還在後頭！教會和差會都需要對高齡成員另眼相看，他們不見得是負擔，反而可以做出許多貢獻。

巴西萊努力一生累積了巨大的財富，同時也培養了一顆慷慨的心。當他看到大衛的困難，就大手筆的出錢、出力幫助大衛。不過財富不限於金錢，信徒也好，宣教士也好，盡心盡力守著自己的崗位幾十年，累積了大筆的人生智慧，在神的手裡可以發揮作用。

還記得我們剛到工場時，有兩對已達退休年齡的夫婦，身上還有慢性病，一位阿嬤需要用氧氣筒，他們就地扮演了大叔大媽，阿公阿嬤的角色。每週日都在他們的小套房裡敬拜禱告。我們面對的酸甜苦辣，心中的各樣掙扎，在他們的陪伴聆聽之下，化為成長的記號。

成全後輩 傳承主恩惠

巴西萊還有一個跨越年代，為後人著想的楷模。他推薦兒子給大衛，因為他的眼光放得更遠，放在後代。以至於大衛臨終時吩咐所羅門要恩待巴西萊的後人。

傳承是每個教會、差會都該考慮的事；以色列亡國後，子民漂到四海八方，在異國他鄉，但一代傳一代，仍然保留著他們的信仰、價值觀和文化。沒有領土但仍然是猶太人，這就是傳承。

上帝在世界所有的人類中揀選一個人，建立以色列做祂的子民，聖經很明顯的重視傳承這件事。創世紀18:17-19記載「亞伯拉罕必要成為強大的國；地上萬國都必因他得福。我眷顧他，為要叫他吩咐他的眾子和他的眷屬遵守我的道，秉公行義，使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。」上帝揀選亞伯拉罕，因為看到亞伯拉罕的傳承胸懷。傳福音的異象，作門徒的異象，僅為耶和華的子孫不會自然發生，需要我們努力爭取，所以我們需要看遠一點，把我們累積的智慧財富傳達到第三、第四代……。



祢真偉大／胃大？ 由語言學習的效果而定

■ 梁老師（美國威會資深宣教士）

筆者生長在多民族語言的馬來西亞，四圍充斥著馬來語、塔米爾語、華語……。朋友之間，受英語教育的用英語溝通，受華語教育的就用「國語」交流。老一輩的華人未受過現代教育，只能講家鄉話——海南人講海南話，廣東人講粵語，客家人講客家話，閩南人講閩南話……。每個城鎮都有無形的方言界線，雖彼此接觸，心裡仍免不了「他們、我們」之分。因為身份認同跟母語緊緊綁在一起，一如肉和骨，很難切開。

最明顯的表現就在婚嫁的事上。家母那一代人，若跟另一種方言的男子談戀愛，必會遭遇父母反對。到筆者中學時，這條界線有點遷移，聽到的反對是「我們是廣東人，你為何要跟個閩南人走在一起？」溝通不來，不了解，就等於不可靠，等於這或等於那的偏見時時可見。這不是人類美善的一面，但它是社會的現實。好在人就是人，除了溫飽生存的挑戰，內心深處需要跟他人接觸、溝通、分享共同經過的酸甜苦辣。

外公那一代人，離鄉背井，飄洋過海到「南洋」，跟其他的唐山客成為鄰居。出出入入，彼此從禮貌的手勢，慢慢變成簡單的對話，有說有笑，但仍然各講各的家鄉話。從我幼年的觀點，這簡直是場奇妙的方言戲劇。講海南話的阿嬤很想知道講閩南話阿嬤的孫子在外工作的情況，關心的動機勝過口語的不足。雙方的理念是「說不來你的話，聽得懂你的話，就足以溝通。」顯示溝通動機在前，語言能力會隨後跟上。

跨文化宣教，免不了語言文化的挑戰。因此裝備期間包括學語言的課程，到了禾場把理論應用在學習。筆者個人經歷過成功也體驗過失敗，得到教訓，悟出心得，配上閱讀的專業書卷得到的精華，分享三個學語言的原則如下。

動機

媒體經常鼓吹的動機是一股充滿激情的「能量」，好似氣球，打了氣就能高飛。激情能激動個人的起步，但後面的長跑得要理性的維持。各人呼召、異象、負擔等，都需轉化成天天複習的習慣。有人描述語言達人的成功因素——面對困難但必須做的事“difficult but necessary”，每天都做。不想做，就先做一小點，那怕每天15分鐘，堅持不懈，聚沙成塔，滴水穿石，管理每天聽、說、讀、寫的進度，就是正直的動機。

成長式思維

筆者外公那一代人，從不會聽也不會講，漸漸變成能聽不會講，就已經開始溝通。他們沒有要求完美，沒有要求「學好」才講，能溝通就好，“Just do it!”教育界人士把這種態度、思維，稱為成長式思維。學語言是個成長過程，目光不放在終點，能感覺到進度，就是最大的喜樂。告訴自己：「我的某某語言不是最好的，但我最好的某某語言是今天的，明天會更好！」

樂在其中

論語說：「知之者不如好之者，好之者不如樂之者。」學習語言是件困難的事，但不要让難度困著自己。樂在其中是堅持的超級武器之一，課本太無聊就看跟自己愛好有關的雜誌，看自己喜歡的電視節目，聽自己喜歡的歌曲。有位16歲的語言達人，會十幾種外語，Tim Doner 聽了很多目的語的歌曲，發現自己腦海裡裝了個小辭典，而且不費力，因為享受的成份非常高。筆者正在自學日語，特別喜歡看日劇，尤其是「深夜食堂」，因為我對料理很感興趣，如此學習，樂趣無窮！

童年時，長輩們聊到外國宣教士傳道時的笑話；廣東話聲調甚多，而西方語言沒有聲調，導致有些宣教士把耶穌「拯救」你，說成耶穌「針灸」你。好比國語，若把聲調弄錯「祢真偉大」變為「祢真胃大」，這差異太大了，把福音焦點變成了笑話。若這些宣教士是長期住在人們當中，也許還能彌補過失，從禮貌打手勢，漸漸變成「說不來你的話，聽得來你的話，就有足夠的溝通條件表達關心和愛」，這一代的信徒和宣教士不需要重複上一代的錯誤，願大家能好好的學習如何把語言學好，把真理準確的傳給目的群體。Wycliffe



▲ 帶著強大的動機 一天進步一點 語言學習可以很有趣



會務報導

♥ 今年適逢本會成立25年，正製作幾部短片以介紹本會事工及發展軌跡，並藉此向多年的代禱支持者表達感謝，求主賜福短片製作順利，妥適規劃各樣感謝行動。Wyc/fic

會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長】** 因應臺灣原民事工、經文應用等發展，本會可接受海外同工參與事奉，盼團隊能儘早做好相關的人力預備。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】** 月分享禱告會開啟線上聚會，求主帶領更多人關心、參與。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北—教會動員、編輯】** 暑假須安排許多不同教會的宣教體驗活動，求主開路，有清楚的思路與創意，妥適服事眾教會。
- ◎ **陳姐妹【亞洲—翻譯手冊】** 求主繼續恩待手冊的編譯、修訂進度順利，保守身心靈健壯，並保護團隊盡都平安。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—教學】** 完成一年的教學，暑假要檢討、預備新教案、整理書稿、參加會議，並接待想投入宣教的年輕人等，求主賜福。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育】** PNG政府解除封城禁令，力慈盼七月回村，並能繼續與後勤同工溝通，協助了解當地及部落文化、釐清迷思，提供最適切的事務。部落同工遭遇極大的挑戰，求主施恩保護，靠主戰勝黑暗勢力。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、影音多媒體】** 亞馬他拉《聖經精華版》版面設計中，《路加福音》預備進行錄音，並發行亞馬他拉油畫冊英文版。盼望能讓更多人明白並參與支持亞馬他拉的聖經翻譯事工。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—聖經多媒體】** 求主賜福藍天多個應用程式的開發及轉換，盡都順利，得以服事有需要的語言族群。受疫情影響，今年無法回台灣述職，求主安慰全家，並幫助全家找到最佳的事務與生活節奏，求主供應一切所需。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 求主保守與新的團隊配搭融洽，服事有果效。
- ◎ **周姐妹【亞洲—翻譯顧問】** 祈求與主日益親近，聚焦於主，大小事上尋求主喜悅。
- ◎ **邱如婷【有聲聖經錄製】** 八月將在鄒族展開有聲聖經錄製，感謝主預備合適的同工參與密集的錄音工作，並求主帶領族人找到理想的錄音兼住宿的場地。Wyc/fic



◎ 愛在巴紐事工：

1. 巴紐的華人基督徒非常少，很是孤單，甚至因信仰受逼迫。求主賜福當地的華人能深入學會當地國語，非基督徒有機會接觸福音並信主，基督徒能得到支持，在各群體中靠主做鹽做光。
2. 瑪琳瓦族：求主掌權，聖靈教導人心認識並渴慕正確的信仰——是十字架的權能與大愛，而非錢財！求主愛改變人心，保守基督徒夫妻、鄰舍、家族之間、部落之間，不再有分裂、打鬥。
3. 有在外發展的村民為競選鋪路，不斷以「宣教士」身份捐錢給教會、當地傳道人及社區活動，想左右教會。讓教會的敬拜、服事、聚會、甚至孩子們玩球，都不再單純——沒有錢，就免談。求主憐憫百姓，能明白耶穌基督的愛勝過金錢；求主敗壞當中一切不合神心意的活動。
4. 一位重要的當地同工家庭婚姻受到極大的衝擊、挑戰，求主施恩憐憫，化解衝突，解除危機，保護同工全家族在主愛中恢復和諧。

◎ 有聲聖經錄製事工：

1. 有聲聖經錄製帶來經文修訂、經文應用、民族音樂、字典編纂等事工機會，求主預備合適的工人。並求主使用有聲聖經，帶領更多人能聆聽上帝的話語，體會主恩典。
2. 由台灣聖經公會提供文本、客語教會牧者們配音、FCBH錄製的客語有聲聖經APP已完成，且已連結至本會官網，歡迎下載，聆聽神的話。
3. 達悟語、阿美語有聲聖經短片、新聞報導等，可連結以下網址觀賞，歡迎禱告、奉獻支持。Wyc/fic



Good TV 對阿美語
有聲聖經的報導



阿美語
「生命之糧」



達悟語
「神對我說話」



「傳承」



109年4月—109年5月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,590,444	宣教事工及其他專款	1,590,444
一般奉獻	157,905	行政費	69,446
其他奉獻	65,052	業務費	38,407
利息收入	7,175	人事費	119,313
其他專案收入	31,580	其他專案支出	31,580
合計	1,852,156	合計	1,849,190
		本期餘絀	2,966
		累積餘絀	3,456,562